

科技日语容易学

黄志尚 编著



机械工业出版社

科技日语容易学

黄志尚 编著



机械工业出版社

许多人虽长时间学过日语，但仍不能阅读日语科技资料。为此，本书作者进行了深入研究，创造了一种特殊的教学法，经16次教学实验，听取了学员意见后，又反复改写，最后成稿，定名为“科技日语容易学”。本书内容编排是从学习字母(五十音图)开始，最后达到能阅读科技资料的能力，不但体现“速成”，且突出了“容易学”。全书叙述详细易懂，便于自学。

本书适用于从未学过日语的科技人员，通过阅读能迅速掌握翻译日文科技资料的能力，也适用于有一定日语基础的科技管理人员，通过阅读能解决翻译上的一些难点，是所有学习日语者必备的。

科技日语容易学

黄志尚 编著

责任编辑：常燕宾 版式设计：罗文莉

封面设计：方芳 责任校对：罗文莉

责任印制：王国光

机械工业出版社出版（北京阜成门外百万庄南街一号）

（北京市书刊出版业营业登记证出字第117号）

机械工业出版社印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行·新华书店经售

开本 787×1092 1/32 ·印张 6 ·字数 124 千字

1990年6月北京第一版·1990年6月北京第一次印刷

印数：0,001—1,780 ·定价：4.00元

ISBN 7-111-01864-8/H·39

前序 我是怎样自学外语的

一、学 英 语

早年我上学时初小四年、高小三年。高小就有英语课。

我中学考入湖南第一师范。英语课开始时用的与小学同样的课本，使我放松了学习。以后当然还有另外的教材，由于英语不是师范的重点课，收获不大。

师范毕业我就走上了工作岗位。在工作中感到自己英语水平不够，还到雅礼学校旁听了一期英语课和英文编写的世界史。两门课都是美国人教的。美国老师完全不懂汉语，所以讲解得既不透彻，听也听不清晰。

以后又进了美国万国函授学校英语科 (International Correspondence School, Good English Course)。一次就交了八十块银元的费用。它发给了一本字典和一本教材。这本教材编得很好。第一适于自学，第二切合实用。可惜已经丢失了，后来该校停办，无法再得到它。教材中有很多作业，做好了寄到美国批改，然后再邮寄回来。做完全部作业，发给一张毕业文凭。

这张毕业文凭写得很具体，我还记得：“一、他会查字典，二、他会使用标点符号，三、他懂文法，四、他会……”，一共有十多条。

我从这里深深体会到：要学好外语首先要学会查字典，第二要重视文法；第三不论学什么，不能只单纯依靠老师，更重要的是靠自己努力，函授实际是指导你怎样自学；第四是要“学以致用”，就是要通过实践。我在进函授以后，学会

了与外国公司通信，得到了许多有用的资料；翻译了一些文章并在杂志上投稿，更主要是考验了自己的学力。

二、学日语

我工作了十多年才去日本留学。那是1935年，日元贬值，到日本生活费用很低。去日本留学之风盛行。日本有专为中国入学日语的学校，使之能在日本的学校随班听课，要两年毕业。我到日本时一句话也不会讲，也没有学过日语，便进了这样的学校。

我是自费去留学的，在这种学校学习感到进度太慢，很不上算。尤其是一个半月以后就放暑假了，我怎能在那里闲住。我想，我在自己的国家学语文时，是从“第一课：人，第二课：刀尺……”，逐步由简到繁，由浅入深的。我何不把日本的小学教科书全部买来读一遍，然后把中学的教科书也读一遍呢。这样只费了八个月的时间通读了这些教科书。结果我和日本学生一同考进了他们的大学，听课也不感困难。这完全是靠自学成功的。

必然有人怀疑这样闭门自学，听音说话怎么能够这样好呢？原来事出偶然。我在日语学校上课时，偶然向老师提问，可是我只会说汉语，老师听不懂，在急迫中我只好说英语，才算把问题解决了。这位老师姓横山，名丰三郎。他和我年龄相同，他想当外交官，正在学英语，因此和我成了朋友。他知道我和中国留学生住在一起，下课后就讲汉语，这样不利于日语口语的学习。他帮我到郊区租一间房居住，那里接触不到中国同学，出门就只能听日语、讲日语。

我善于做中国菜，每逢星期日就买条活鱼和其他东西到横山先生家里去做好，请他一家人吃。然后邀他，有时也邀

他的夫人和孩子一同到公园等地去游玩。其名是游，其实是有准备地去练习日语会话。每星期都是这样，效果极好。

这次学习中顺便做了一件事，就是在教科书中、报纸中、小说中等遇到日常有用的句子都用卡片记录下来。并把句中关键性的词作为索引。例如有关吃饭的话，都记录在饭字下，在要说有关吃饭的话时，只要查“饭”字就能查到这些句子。我在通用四千多个汉字之下都记下了许多句子。在几个月自学中，不知不觉地就编成了一本《袖珍汉日会话辞典》。这也是我自学日语会话获得成功的经验之一。

我在学英语中就体会到死记生字是个最笨的学习方法。最好的办法是多读书。我拿来的全部小、中学教科书，若按照死记生字的办法，不知要多少时候才能读完（小学六年、中学三年）？我的办法就是只读一遍，字不认识就查字典，查过就丢，也不记笔记，下次遇到不记得就再查，仍然不去记它。有些字查几遍就自然记住了。这是常用的字，必须记住的字。至于那些不常见的，见一次就再难遇见的字，又何必花相等的心力去记它呢。我用这种办法，把他们小、中学九年中学学习的东西用八个月时间就学完了。当然全部内容未必能记住，但必用的日语词汇肯定记住了，而且范围相当广泛。

多读书是学习任何外语的妙诀。那些只读几本外语教科书，或认为只要能记住一定量的生字和学会一本文法就学好了外语的想法是不切实际的。我若不是读了日本中学的数理化教科书，怎么能够和日本学生一同参加考试呢？要不是从各种材料中摘许多有用的语句，怎么能说出和听懂各种讲话呢？这就是把精力用在记生字和把精力用在多读书方面的差别。时间和精力差不多，可是效果相差甚远。

这是我个人学日语独特的经验，是一次偶发事件，它和

常规的教学方法可能相差太远，可是效果却甚好，愿供大家参考。

三、学 俄 语

我四十五岁才学习俄语。那是被迫去学习的。因为那时要一面倒学习苏联，非学习俄语不可。我初从湖南大学转到西北农学院任教，该校举办俄语突击学习班，三个月毕业，虽然年龄较大，记忆力衰退，因为初到，被邀参加，不好意思拒绝。

他们的理论是，虽然年纪较大，只要排除杂念，专心致志，就一定能够学好。具体的办法是集中住进一所教学大楼里，不许回家，饮食起居学习都在大楼里，以便不顾家务杂务，专心学习。

学习的方法是每人发几千张生字卡片，必须记熟这些生字，发一本文法教科书和十几页文章，是课堂讲授的。

我了解这些情况后，根据自学的经验，要求自学，保证也是三个月期限，一定学好。

我的办法是先看两遍用汉语讲解的俄语语法书。第一遍当然不太懂的。这要采取“读书不求甚解”的办法，不要太费脑力，只是浏览一遍就是了。第二遍必须弄懂。第一遍不懂是因为前后有牵连性。读过一遍就有一个整体概念。读第二遍时可以互相查对，应该能够弄懂。但不着力去记它，实际也记忆不了。

读两遍文法约费了两星期时间。然后就读一本我所担任讲授的农业机械化的俄文教材。开始和译电报号码一样，几乎每个字都要查字典。每个字都查出了，但不一定能懂一个句子。一方面根据自己的专业知识，另外再查文法书，好容

易才把一个句子弄懂。第一天只能弄懂一两句，以后逐渐增加，进度是很慢的。

我就是这样读下去，既不记生字，也不背熟文章。由于进度很慢，力求把内容理解清楚，决不能“不求甚解”，必须把文法和事理理顺，从文理上和业务上都说得通才罢休。

单词重复查字典，查了几次就记住了，不用再查，生字逐渐减少。文法不通便不能理解句子的含义，必须查文法书，查来查去也就自然熟悉，不用再查了。速度日益加快。三个月结束，读完了三百页专业书。最后每天借助字典能阅读二十多页书。在学俄语的同时把要教的课也备好了。

在突击班的其他学员，认识的生字可能比我多，但真正能记忆和灵活运用的词汇可能比我少。读的一二十页文章不过是些简单的小说故事。根本还谈不上阅读专业资料。要把学的俄语在工作中运用还需要走一段很长的路程。这是我预先估计按常规外语教学方法必然的结果。

结 语

这是我学习外语三种不同的经历，是和正规的教学极不相同的。我总感到有些学校中的外语教学，目的既不明确，方法也太一般，成效是不很好的。我每次都是由于工作的关系，被迫而采取独特的方法。这些方法对我个人来讲是有很有效的，但未必能广泛应用。仅提出来以供参考。

不论学习任何事物，应根据该事物的特点、学生的年龄和知识基础、学习的目的，采取不同的方法。我以上的方法就是根据这一原则采取的。只用三个月时间，达到掌握俄语，能够阅读和翻译专业资料，可以说是奇迹。但是这一方法只能阅读和俄译汉，不能会话和汉译俄。要学会会话非有特殊的

环境和条件不可。

上面只是自学的例子。我根据这一原则给在职的工程技术人员讲授日语，目的只要阅读和日译汉科技资料，根本不注意读音，只用60学时，从字母学起，最后能阅读和翻译科技资料，充分满足了工作的需要。因此，本书定名为《科技日语容易学》。

编 者 的 话

1972年我因病不能从事体力劳动放弃了自己的专业工作。因曾留学日本，委托翻译科技资料者甚众，颇难应付。回顾自己学习日文时很觉容易，因想与其代人翻译，何不将阅读日文的知识传人，令其自译，岂不一举两得。我国科学技术落后，必须向外国学习，首先要能阅读外文资料。日本科学技术先进，而且情报工作非常发达。凡世界各国新的发明创造，它随时有报导，并将资料翻成日文出版。故能看懂日文，便能获得世界科技信息。

日本文字原发源于我国，本属同文，只因年深日久而发生差异。打开一本日本书，十之七八都是汉字，只是次序零乱，并夹杂一些符号，令人不解。其实那些汉字的意义基本与我国相同。只要能按我国的习惯理顺它的词序，并辨明所夹符号的意义，便能通晓日文。日本人读汉语也只是加几个符号改变一下词序，并不要另行翻译，故日本人能识汉字的人不少。我当初学日文觉得容易，就是有先辈指点了这一诀窍，不把日文作外文来学习，故事半而功倍。

我是以帮助在职的科技工作者能迅速看懂日文，有利于我国四个现代化为目的。在职工作者工作繁忙，家务拖累，而且记忆力衰退，学习实多困难。然而他们对外文需要十分迫切，科技基础好，理解力强，积极热情，又是学习的良好条件。于是我以此为课题，着手研究最适应的教学法。

我从1974年开始编写讲义。1977年得到在田心机车厂对工程技术人员试教的机会。许多人从字母学起，只在课堂讲

授约 120 学时，就达到能阅读日文科技资料的程度。

我先后在工厂、大学、研究所以及专办短训班讲授过，迄今已达十六期。讲义经过多次修改与重写，合起来不下三百余万字。最近修订为约十余万字，定名为《科技日语容易学》。讲授时间现已压缩到只要六十学时，而且在讲授的最后阶段是讲读讲义以外的两三篇科技资料。学员们都认为这种方法特殊，适合于成年人的学习，有即学即用之效。

我原不是语文教学工作者，只是兴之所至，以此为课题进行研究，或者能对我国四个现代化有所裨益。每以学识浅薄，迟迟未能满意，仍在力图改进研究之中。因多数学员劝导出版，俾有更多的人受益。现在先行付梓，不足与谬误之处在所不免，希有识之士赐正，不胜感幸之至。

黄志尚

1987.5

注 释 索 引

1) が, 主	30	23) す	48
2) 动词基本形	31	24) に, 形容动词的连用形	48
3) 形容词基本形	32	25) で, 在	49
4) は, 主	33	26) 最も	50
5) と(和)	34	27) 形容词的名词形(く)	50
6) の	34	28) から	50
7) に	34	29) た	50
8) を	35	30) もの	50
9) である	36	31) であり(中顿形)	50
10) さ行变格, 动词的基本 形和连体形	37	32) できる	51
11) 五段活用动词的基本 形和连体形	38	33) ので	51
12) 形容动词的连体形な	42	34) いえる	51
13) と(して、いわれる)	42	35) 示す(名词形)	53
14) さ行变格动词的连用形	43	36) 示すに	53
15) て	43	37) 選んで	53
16) 下一段活用动词的基本 形和未然形	44	38) など	54
17) ない	45	39) られる	54
18) すなわち	45	40) とすると	55
19) 上一段活用动词的基本 形	45	41) または	56
20) は, 提示	45	42) 动词的名词形	56
21) 五段活用动词的未然形	46	43) 五段活用动词的基本形	57
22) また	48	44) 形容词的名词形(さ)	57
		45) および	57
		46) も	57
		47) よい	57
		48) こと	58

49) ため	58	75) か	67
50) あるいは	59	76) し(するの未然形)	68
51) よう(様)	60	77) すれ(するの假定形)	68
52) で	60	78) の(もの)	68
53) ある(连体)	60	79) であって、た)	68
54) 下一段活用动词的名词形	61	80) …なければならない	69
55) だけ	61	81) 自动词和他动词	75
56) へ	61	82) さ行变格动词的变化	76
57) れる	61	83) 五段活用动词的变化	79
58) や	62	84) 上一段活用动词的变化	80
59) 下一段活用动词的连体形	63	85) 下一段活用动词的变化	81
60) 下一段活用动词的假定形	63	86) 下二段活用动词的变化	81
61) ば	63	87) か行变格动词的变化	82
62) のみ	63	88) 动词的名词形	83
63) なら	63	89) 动词与助动词的结合	83
64) 形容词的假定形	63	90) 五段活用动词加能助动词的音便	83
65) 记号的に	65	91) 助动词的连接	85
66) 日语数词的读音	65	92) らしい、そうだ和まい	85
67) 下一段活用动词的连用形	66	93) そうだ的两种接法和意义的差异	85
68) を(由、经)	66	94) れる和られる	85
69) なる	66	95) 助动词的类型	86
70) で(由、依)	66	96) 形容词的变化	86
71) である的变化	66	97) 文语的形容词	87
72) から(因为)	67	98) 形容词的名词形	88
73) それぞれ	67	99) 形容动词的变化	88
74) 形容词的连体形	67	100) いる	89
		101) 少し	89
		102) とも	90

XII

103) ください	90	120) か、接	96
104) 少しも	90	121) ……ばよい	101
105) しか	90	122) より(从、由)	103
106) 必ず、必ずしも	91	123) よう(将)	105
107) めった	91	124) ても	105
108) ほど	91	125) まま	107
109) きる	92	126) ……あげた	107
110) かける	92	127) のに	109
111) かかる	92	128) けれども	109
112) 出し	92	129) よりも	115
113) 接頭词	92	130) ……にくい	115
114) とり、うち	93	131) べき	117
115) 接尾语	93	132) たり	133
116) ごと	94	133) の、が	134
117) あたり	94	134) ……ばい	134
118) どおり	94	135) ながら	135
119) だらけ	94	136) わけ、はず	139

目 次

第一章 导论	1
一、什么是科技日语	1
二、学习科技日语不是学习科技	7
三、学习方法	9
四、日语的发音	11
(一)假名	13
(二)发音练习	18
长音	21
拗音	23
促音	26
音便	27
第二章 语法基础	29
一、句的组成	29
二、日语的特点	30
三、胶着形文字	38
四、品词	70
五、词序问题	71
六、名词的形态和助词的关系	73
七、动词的类别和变化	74
八、助动词	83
九、形容词和形容动词	86
十、应当注意的表达方式	89
十一、补助动词	92
十二、接头词和接尾词	92
第三章 句法分析	95

第四章 日译汉的问题	125
一、例句一.....	125
二、例句二.....	142
三、例句三.....	146
四、例句四.....	151

第一章 导 论

一、什么是科技日语

科技日语就是论述科学技术的日语，和普通日语没有什么不同。有的人学了一两年日语还看不懂科技书，为什么说科技日语容易学呢？

这是因为一般学的日语是日常生活用语，它有许多特点是科技日语应用不上的。有的讲授科技日语的书，虽名为科技日语，仍是以普通日语语法为中心，没有掌握科技日语的特点。学习的精力没有用在点子上，所以事倍而功半。

要学科技日语，最好单刀直入，直接用科技资料作教材，不要陷入一般日语教学的窠臼。

现在我们打开一本日本大学用的通用教科书《基础物理学》来看(见下页)，这里面有许多汉字。如物体、間、作用、基、運動、關係、論、學問、特殊、場合、現、狀態、平衡、静力学、对、動力学、付随、物質、概念、無視、考、单、幾何学的、運動学、諸分科中、最、古、發達、現象、初、徹底的、説明、學習、位置、空間、一点、示、適當、選、通常、直角座標系、極座標系、円筒座標系、用、原点、直線、引、線分、長、方向、向、指示、他”等等。除个别的汉字和我们的写法不同，如発——发，円——圓，以及多用繁体字外，意义基本上和我们使用的一样。这些汉字的发音和我们的也稍有不同。我们阅读资料时，是可以不顾发音的。